

# *Borramescla - pêle-mêle*

*par Denise Gonzales*

traduction visée par André Vignoles

Sèm pas segur de res ni dal lendeman, alara val mai ensajar de viure lo milhor que podèm ;

Coma en mai podèm pas res far de mens que de viure ensemble, se cal far a aquel biais e passar quelques bons moments, la vida es tan corta.

Ièu ai viscut en pensent que cada ora que ven me va aportar quicòm, soi totjorn a esperar un bon moment, un cop al cur que pus tard devendra un sovenir.

Se vos sètz trop estalviats, se n'avètz pas ris, plorat, aimat avètz pas trop plan viscut e per ièu sètz plan paures !

Cal de tot monde per far lo monde, aquo se ditz e es plan vertat vos vau parlar de quelques unes que fan partida d'aquel grand tropelat d'òmes et de femnas que pòblan nòstre país.

Li a lo que de sa vida n'a aimat digús, lo paure lo planhi !

Lo que pensa pas qu'a amassar de sòus o de bens, ça que la daissarà tot aquò après el, ni'n faran pas un coissin.

Lo bavard que se crei mai qu'un pesolh, e que pensa qu'a son vestit.

Lo que a tròp peur de s'usar la pèl et que se lava que quand plòu, a mai tanplan empudissina los autres.

Lo sanèla qu'a tant peur que la camisa li mange lo cuol e que se planh la vida.

Los que vòlon pas de dròlles, los que n'an e los que ne voldrián e que n'an pas.

Los òmes que pensan qu'a la caça o a la pesca e las femnas qu'a s'atilhar e s'empiparrar.

Lo que pensa pas qu'a manjar e que se tròba plan que sadol, de còps aquò lo mena al tombèl.

Las bigòtas que passan mai de temps a la glèisa qu'a far la sopa a l'ostal.

L'envejós que voldriá tot çò qu'an los autres e mai encara.

Los flata clocas que per dabans son tot mèl et per darrèr vos graupinhan.

Lo rambalhejaire que remena mai d'aire que de trabalh, sembla totjorn s'afanar mès a la fin de la jornada l'a plan daissat pels autres.

Los que an la passion de la politica los autres que s'en foton plan.

Lo que bèu sans set et que fa la fortuna dal cafetièr.

Las que jovas que n'án fait tant que Sant Pèire de miracles et que vièlhas vòlon donar de lèçons.

Las que lavarián l'aiga e que pensan pas qu'a fretar, asticar, en embestient òmes e dròlles, quand partiran prendran pas lo balajon ni lo petaç a posca.

Los qu'aiman las cartas e lo jòc al punt de perdre la carreta a mai l'ase e lo sage que ditz : las cartas m'an pas res fach ai pas besonh de las batre.

Lo que estúdia tant e que ven sapient dal còp la pèrd un bocinon ; que es dins la luna !

Lo que pensa pas qu'a far d'afars e a empanelar los autres.

Los que pàrton a Paris e que tornan tres meses après en parlent ponchut, ça que la ne sortisson de la terra eles tanben. Vos caldrà l'aureilha fina per comprendre se dison an o òn.

Los vièlhs que pensan qu'a ronar après tot e a se planher e los autres que sabon encara rire amé los joves.

Los que quand la retrèta es aquí fan pas mai res e los autres que trabalhan sans arrèst, de còps mai qu'abans.

Lo fadòrla que demorara totjorn sans saviesa.

Se cèrcatz ne trobaretz encara mès vau acabar mon esrich e mon annada d'escolà en diguent plan mercé a nostre mèstre per son saber e sa grande paciènça.

1994 - D. Gonzales

### **Traduction pêle-mêle**

Nous ne sommes sûrs de rien ni même du lendemain, alors il vaut mieux essayer de vivre le mieux possible. Comme, en plus, nous ne pouvons pas faire autrement que vivre ensemble, il faut se faire à cette idée et passer quelques bons moments : la vie est si courte ! Moi, j'ai vécu en pensant que chaque heure qui vient va m'apporter quelque chose, j'attends toujours un bon moment, un coup au cœur qui, plus tard, deviendra un souvenir. Si vous vous êtes trop économisés, si vous n'avez ni ri, ni pleuré, ni aimé vous n'avez pas trop bien vécu et selon moi vous êtes bien pauvres !

Il faut de tout pour faire un monde, c'est ce qu'on dit et c'est bien vrai : je vais vous parler de quelques-uns de ceux qui font partie de ce grand troupeau d'hommes et de femmes qui peuplent notre pays.

Il y a :

- Celui qui pendant toute sa vie n'a aimé personne, le pauvre, je le plains !
- Celui qui ne pense qu'à amasser des sous et des biens, pourtant il laissera tout après lui, on ne lui en fera pas un oreiller.
- Le fanfaron qui est plus fier qu'un pou et ne pense qu'à sa tenue.
- Celui qui a trop peur d'user sa peau et qui ne se lave que quand il pleut et qui, en plus, empuantit les autres.
- Le pingre qui a si peur que sa chemise lui mange les fesses et qui rogne sur sa vie.
- Ceux qui ne veulent pas d'enfants, ceux qui en ont et ceux qui en voudraient et n'en n'ont pas.
- Les hommes qui ne pensent qu'à la chasse ou à la pêche et les femmes qui ne songent qu'à s'attifer et à se pomponner.
- Celui qui ne pense qu'à manger et qui ne se trouve bien que repus et parfois ça le mène au tombeau.
- Les bigotes qui passent plus de temps à l'église qu'à faire la soupe à la maison.
- L'envieux qui voudrait tout ce qu'ont les autres et plus encore.
- Les flatteurs qui par devant sont tout miel et qui par derrière vous égratignent.
- L'agité qui remue plus d'air que de travail : toute la journée il semble s'affairer mais à la fin de la journée il en a bien laissé aux autres.
- Ceux qui ont la passion de la politique et les autres qui s'en fichent pas mal.
- Celui qui boit sans soif et fait la fortune du bistrotier.
- Celles qui, dans leur jeunesse, en ont fait autant que Saint Pierre de miracles et qui, devenues vieilles, veulent donner des leçons.

- Celles qui laveraient l'eau et qui ne pensent qu'à frotter, astiquer, en embêtant hommes et enfants ; quand elles partiront, elles n'emporteront ni la balayette ni le chiffon à poussière.
- Ceux qui aiment les cartes et le jeu au point de perdre la charrette et l'âne en plus et le sage qui dit : les cartes ne m'ont rien fait de mal, je n'ai pas besoin de les battre.
- Celui qui étudie tant et qui devient savant : du coup, il perd un peu la tête parce qu'il est dans la lune !
- Celui qui ne pense qu'à faire des affaires et à embobiner les autres.
- Ceux qui partent à Paris et qui en reviennent au bout de trois mois en parlant pointu ; pourtant ils en sont sortis de cette terre eux aussi. Il vous faudra avoir l'oreille fine pour comprendre s'ils disent « an » ou « on ».
- Les vieux qui ne pensent qu'à ronchonner à tout propos et à se plaindre et d'autres vieux qui savent encore rire avec les jeunes.
- Ceux qui, quand ils arrivent à la retraite, ne font plus rien et les autres qui travaillent sans arrêt, parfois plus qu'avant.
- Le cinglé qui restera toujours sans bon sens.

Si vous cherchez vous en trouverez encore mais je vais achever ma page et mon année d'école en disant grand merci à notre maître pour son savoir et son infinie patience.

